

Les bâtiments de l'**ancien collège jésuite** s'élèvent au sud de la **Place Kolegiacki**. Arrivés à Poznań au XVI^e siècle, les jésuites ont pris possession des terrains jouxtant l'ancienne collégiale. À cet emplacement, ils ont construit le couvent, l'église et le collège, dont le père Jakub Wujek - auteur de la plus ancienne traduction polonaise de la *Bible* - avait été le premier recteur. Dans sa forme actuelle, le collège a été édifié dans les années 1701-1733, sur un projet de Jean Cantenazzi.

Inaugurée en 1573, l'école jésuite était devenue, après l'Académie Lubrański, la seconde école ayant le caractère d'une école supérieure. Très moderne pour l'époque, elle possédait des cabinets de physique et de biologie richement équipés ainsi qu'un observatoire astronomique.

La cassation de l'ordre des jésuites, en 1773, n'a pas interrompu l'activité de l'école - la Commission de l'Education Nationale ayant créé à la place, une École à Diversités. Par la suite, les bâtiments du collège ont servi à diverses fonctions administratives. Le Tzar Alexandre I^{er} de Russie y a habité à l'automne de 1805, tandis qu'un an plus tard, ce fut **l'Empereur Napoléon Bonaparte***, qui a logé dans les locaux du collège pendant trois semaines. Dans les années 1815-1830, le collège avait servi de résidence au régent du Grand Duché de Varsovie, le prince Antoine Radziwiłł. C'est ici aussi, que se concentrait la vie mondaine et artistique. En 1828, Frédéric Chopin a donné un concert à la cour du prince. Radziwiłł avait également reçu Arthur Wellesley, prince Wellington, vainqueur de Napoléon à la bataille de Waterloo. À l'heure actuelle, le bâtiment du collège sert de siège à la Mairie de **la Ville de Poznań**. Le bureau du Président de la Ville de Poznań (Maire) est situé au premier étage. Aujourd'hui, dans la Sala Biała (Salle Blanche), décorée du buste de **Frédéric Chopin** (œuvre de Marcin Rożek), des concerts de piano sont parfois organisés.

De l'autre côté de la rue Gołębia se trouve un édifice de style baroque, érigé au milieu du XVIII^e siècle et ayant jadis appartenu à l'ancienne école jésuite. C'est actuellement le siège de **l'École Nationale de Ballet**. En été, la cour à colonnade accueille des concerts et des spectacles de théâtre.

Dawne kolegium jezuickie/ Former Jesuit College/Das ehemalige Jesuitenkollegium/ L'ancien collège des jésuites

Plac Kolegiacki 17

**Dawne kolegium jezuickie
Former Jesuit College
Das ehemalige Jesuitenkollegium
L'ancien collège des jésuites**



**Miasto Poznań/ City of Poznań/
Stadt Poznań/ La Ville de Poznań**

pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań
Polska/ Poland/ Polen/ Pologne
tel. (+48) 61 878 55 06, fax (+48) 61 878 49 71
e-mail: turystyka@um.poznan.pl
www.poznan.pl

Tekst/Copy/Text/Text: Marta Stawińska

Wzdłuż południowej pierzei **placu Kolegiackiego** wznosi się zespół budynków **dawnego kolegium jezuickiego**. Jezuici, którzy przybyli do Poznania w XVI w. objęli w posiadanie tereny w pobliżu dawnej kolegiaty. Wybudowali tutaj swój klasztor, kościół oraz szkołę (kolegium), której pierwszym rektorem był ksiądz Jakub Wujek – autor najstarszego polskiego przekładu *Biblii*. Kolegium w dzisiejszym kształcie zostało wzniesione w latach 1701-1733 według projektu Jana Catenazziego.

Otwarta w 1573 r. szkoła jezuicka stała się drugą po Akademii Lubrańskiego szkołą o charakterze uczelni wyższej. Jak na owe czasy była bardzo nowoczesna, gdyż na jej terenie działały bogato wyposażone gabinety: fizyczny, biologiczny, a także obserwatorium astronomiczne.

Kasacja zakonu jezuitów w 1773 r. nie przerwała działalności szkoły. Komisja Edukacji Narodowej utworzyła tu Szkołę Wydziałową. Potem zabudowania kolegium pełniły różne funkcje administracyjne. Jesienią 1805 r. mieszkał w nich car Rosji Aleksander I, a rok później, przez prawie trzy tygodnie stały się kwaterą **cesarza Napoleona Bonaparte**. W latach 1815-1830 w kolegium rezydował namiestnik Wielkiego Księstwa Poznańskiego książę Antoni Radziwiłł. Stało się centrum życia towarzyskiego i artystycznego. Na dworze księcia w 1828 r. koncertował **Fryderyk Chopin**. Gościem Radziwiłła był również Arthur Wellesley książę Wellington, pogramca Napoleona w bitwie pod Waterloo. Obecnie budynek kolegium jest siedzibą **Urzędu Miasta Poznania**. Na pierwszym piętrze swój gabinet ma Prezydent Miasta Poznania. W Sali Białej ozdobionej popiersiem Fryderyka Chopina (dzieło Marcina Rożka), odbywają się czasem koncerty fortepianowe.

Po przeciwnej stronie ul. Gołębiej znajduje się – wzniesiony w poł. XVIII w. – barokowy budynek należący niegdyś do dawnej szkoły jezuickiej. Obecnie jest siedzibą **Państwowego Szkoły Baletowej**, a arkadowy dziedziniec wykorzystywany jest w lecie jako miejsce koncertów i przedstawień teatralnych.

Along the southern edge of **Kolegiacki Square** stands a complex of buildings of the **former Jesuit College**. The Jesuits who came to Poznań in the sixteenth century took possession of the lands near the former collegiate church. Here they built their monastery, a church and a school (college), whose first rector was Father Jakub Wujek - author of the oldest Polish translation of *the Holy Bible*. The college in its present form was built during the years 1701-1733, according to the project of Jan Catenazzi.

Opened in 1573, the Jesuit school became the second school with an academic institutional character after the Lubrański Academy. At that time it was very modern because there were well-equipped cabinets: physical, biological, and also an astronomical observatory.

The cassation of the Jesuit order in 1773 did not interrupt the activity of school - the Commission of National Education formed here a Faculty School. Then the college buildings served various administrative functions. In autumn 1805, Russian Tsar Alexander I lived here and a year later for nearly three weeks the location became the quarters of **Emperor Napoleon Bonaparte**. During the years 1815-1830 Governor of the Grand Duchy of Posen, Prince Antoni Radziwiłł resided in the college. Here was focused social and artistic life. At the court of the Prince in 1828 **Frédéric Chopin** gave concerts. Another guest of Radziwiłł was Arthur Wellesley, Duke of Wellington, victor over Napoleon at the Battle of Waterloo. Today the building of the college is a seat of **Poznań City Hall**. On the first floor the Mayor of the City of Poznań has his office. In the White Hall, adorned with a bust of Frédéric Chopin, (the work of Marcin Rożek), nowadays sometimes take place forte-piano concerts.

On the opposite side of Gołębia Street stands a baroque building which formerly belonged to the former Jesuit school. It was built in the first half of the eighteenth century. Today it is the seat of the **National Ballet School**. The arcaded courtyard is used in the summer as a venue for concerts and theatre performances.

Der südlichen Frontfassade des **Kolegiacki-Platzes** entlang erhebt sich ein Gebäudekomplex des **ehemaligen Jesuitenkollegiums**. Jesuiten, die nach Poznań im 16. Jh. kamen, nahmen das Gelände in der Nähe der ehemaligen Stiftskirche in Besitz. Dort errichteten sie ihr Kloster, ihre Kirche und Schule (Kollegium), deren erster Rektor Pfarrer Jakub Wujek - Autor der berühmtesten Bibelübersetzung, war. Das Kollegium in der heutigen Gestalt wurde in den Jahren 1701-1733 nach dem Projekt von Jan Catenazzi errichtet.

Die 1573 eröffnete Jesuitenschule wurde nach der Lubrański-Akademie die zweite Hochschule in der Stadt. Für die damaligen Zeiten war sie sehr modern, weil es auf ihrem Gelände sehr reichlich ausgestattete Arbeitsräume gab: einen physischen, biologischen, sowie eine Sternwarte.

Die Abschaffung des Jesuitenordens im Jahre 1773 unterbrach die Tätigkeit der Schule nicht - die Kommission für die Nationale Bildung bildete hier eine Fakultätsschule. Später erfüllten die Bebauungen des Kollegiums verschiedene Verwaltungsfunktionen. Im Herbst 1805 wohnte hier der Zar von Russland Aleksander I, und ein Jahr später, wurden sie für beinahe drei Wochen lang zum Quartier des **Kaisers Napoleon Bonaparte**. In den Jahren 1815-1830 residierte im Kollegium des Statthalters des Großherzogtums Posen der Fürst Antoni Radziwiłł. Genau hier konzentrierte sich das gesellschaftliche und künstlerische Leben. Zum Gast bei Radziwiłł war auch Arthur Wellesly, Fürst Wellington, der Bezwingen von Napoleon in der Schlacht bei Waterloo. Gegenwärtig ist das Gebäudekollegium der Sitz des **Magistrats der Stadt Poznań**. Auf dem ersten Stock befindet sich das Arbeitszimmer des Präsidenten der Stadt Poznań. Im Weißen Saal, geziert mit der Büste von **Frederic Chopin** (Werk von Marcin Rożek), finden von Zeit zu Zeit Klavierkonzerte statt.

Gegenüber der Gołębia Straße befindet sich das in der Hälfte des 18. Jh. errichtete barocke Gebäude, das früher der Jesuitenschule gehörte. Aktuell ist es der Sitz der **Staatlichen Ballettschule**. Der Arkadenhof wird im Sommer als ein Platz für Konzerte und Theatervorführungen genutzt.